

1 お話¹のはじまり

あるところに、深い²森³となだらかな草山⁴にはさまれて、小さな⁵町⁶がありました。

Dans un certain endroit, il y avait une petite ville entourée de la forêt profonde et la colline non aiguë.

この町は南⁷へゆっくりさがる坂⁸の町で、こげたパンのような色⁹の小さな屋根¹⁰がならんでいます。

Cette ville est une ville de pente descendant doucement vers le sud, et il y a des petits toits de maison alignés qui font la couleur comme le pain cramé.

そして、町のほぼまん中¹¹には駅¹²、ちょっとはなれたところにはかたまって、役所¹³、警察署¹⁴、消防署¹⁵、学校¹⁶があります。

Ensuite, presque au centre de la ville, il y a une gare, dans la zone un peu éloignée, une mairie, un commissariat, une caserne de pompiers, une école sont réunis.

この町は、どこにでもあるふつうの町のようにです。

Cette ville est, apparemment, celle de la normale qui se trouve n'importe où.

ところが、すこし気¹⁷をつけて見る¹⁸と、ふつうの町ではあまり見られないものがあるのです。

Cependant, si on l'observait avec un peu plus d'attention, il y a des choses qui ne se trouvent pas souvent dans des villes normales.

1 はなし

2 ふかい

3 もり

4 くさやま

5 ちいさな

6 まち

7 みなみ

8 さか

9 いろ

10 やね

11 なか

12 えき

13 やくしよ

14 けいさつしよ

15 しょうぼうしよ

16 がっこう

17 き

18 みる

その一つ¹⁹は、町の高い²⁰木²¹という木のでっぺんにぶらさがっている銀色²²の鈴²³です。

Une de ces choses est, des clochettes argentées pendues aux sommets de tous les grands arbres de la ville.

この鈴は、嵐²⁴でもないのにときどき大きな²⁵音²⁶をだすことがあるのです。

Ces clochettes, même sans la tempête elles arrivent de temps en temps de faire du gros bruit.

すると町の人²⁷たちは顔²⁸を見あわせて、
Alors les gens de la ville se regardent et,

「おや、おや、またちっちゃなキキが足²⁹をひっかけたね」
“Oh là là, petite Kiki a encore mis ses pieds. “

と笑い³⁰あうのでした。
ils rirent entre eux en disant ainsi.

そう、みんなにうわさされているこのキキも、ふつうではありません。
C'est cela, cette Kiki dont tout le monde parle, elle n'est pas normale non plus.

ちっちゃなくせに、高い木の鈴を鳴らす³¹のですから。
Parce que bien qu'elle soit petite, elle sonne des clochettes aux grands arbres.

それでは、目³²を町の東³³のはずれにうつして、キキが住んで³⁴いる家³⁵をちょっとのぞいてみましょうか。

Alors, on déplace les yeux vers le bout de la ville vers l'est, et on va mater un peu la maison où Kiki habite.

¹⁹ ひとつ

²⁰ たかい

²¹ き

²² ぎんいろ

²³ すず

²⁴ あらし

²⁵ おおきな

²⁶ おと

²⁷ ひと

²⁸ かお

²⁹ あし

³⁰ わらい

³¹ ならす

³² め

³³ ひがし

³⁴ すんで

³⁵ いえ

通り³⁶に面³⁷した門³⁸の柱³⁹には、
Sur le pilier du portail face à la rue,

「くしゃみのおくすり おわけいたします」
“Nous vous partageons des médicaments contre l'éternuement.”

という木のふだがかかっている、緑色⁴⁰のペンキでぬった戸⁴¹が大きくあいています。
。 il y a une plaque accrochée de tel message, la porte peinte de la peinture verte est ouverte grand.

そこに入る⁴²と、広い⁴³庭⁴⁴があって、左奥⁴⁵に平屋⁴⁶の家が見えます。
On entre par là, alors il y a un grand jardin et au fond à gauche on voit une maison sans étage.

庭には、大きな葉⁴⁷やとがった葉のいろいろ変わった⁴⁸草⁴⁹がきれいにならべて植えて⁵⁰あり、あたり一面⁵¹に、なにかふんとかうばしいようなにおいがただよっています。

Dans le jardin, il y a de diverses plantes étrangères de grandes feuilles ou des feuilles pointues, bien alignées et plantées, et partout dans cette zone, il y a de l'odeur flottant qui fait bon comme quelque chose de grillé.

このにおいは家の中までつづいていて、台所⁵²においてある大きな銅⁵³のおなべのところでいちばん強く⁵⁴におうようです。
Cette odeur continue jusqu'à l'intérieur de la maison, apparemment elle sent plus fort vers le point où il y a une grande casserole en cuivre posée à la cuisine.

36 とおり
37 めん
38 もん
39 はしら
40 みどりいろ
41 と
42 はいる
43 ひろい
44 にわ
45 ひだりおく
46 ひらや
47 は
48 かわった
49 くさ
50 うえて
51 いちめん
52 だいどころ
53 どう
54 つよく

台所からは、ちょうど居間⁵⁵の正面⁵⁶の壁⁵⁷が見えますが、どこの家でも見られるような絵⁵⁸や写真⁵⁹のかわりに、木の枝⁶⁰をたばねたほうきが、大きいのと小さいのと、二本⁶¹ならべてかざってあるのが、ちょっと変わって⁶²いるといえましょうか。

Depuis la cuisine, on voit justement le mur le côté face du salon, mais au lieu des tableaux ou des photos que l'on voit dans n'importe quelle maison, balai fait en attachant des branches d'arbre, un grand et un petit, décorés les deux alignés, on peut dire que ce point est un peu différent.

おや、居間から家族⁶³の話し声⁶⁴がきこえてきました。

Alors, on commence à entendre la voix de la conversation d'une famille depuis le salon.

どうやらお茶⁶⁵の時間⁶⁶のようです。

Apparemment c'est l'heure du thé.

「キキ、出発⁶⁷はいつにするつもりなの。もうそろそろきかせてくれないんじゃないの。いつまでもぐずぐずのばすわけにはいかないわ。しっかりしてよ」

“ Kiki, tu comptes ton départ pour quand ? Tu peux bientôt me faire l'écouter non ? Cela ne marche pas de le pousser toujours indolemment. Sois adulte. ”

不満⁶⁸そうな女⁶⁹の人の声⁷⁰です。

C'est la voix d'une femme qui a l'air mécontent.

「また、その話⁷¹なの.....だいじょうぶよ、かあさん。あたしだっかあさんのむすめです。魔女⁷²のはしくれです。ちゃんとまじめに考えて⁷³るわ」

“ Encore cette histoire... ça va, maman. Je suis quand même ta fille. Je suis une petite débutante sorcière. J'y réfléchis bien sérieusement. ”

55 いま

56 しょうめん

57 かべ

58 え

59 しゃしん

60 えだ

61 にほん

62 かわって

63 かぞく

64 はなしごえ

65 ちゃ

66 じかん

67 しゅっぱつ

68 ふまん

69 おんな

70 こえ

71 はなし

72 まじよ

73 かんがえて

ちよっとうるさそうな女の子⁷⁴の声です。
C'est la voix d'une fille qui a l'air un peu bruyant.

「かあさん、もうキキにまかせたらどうだい。キキがその気にならなくちゃ、いくらいってもむだだと思う⁷⁵よ」
“ Maman, peut-être tu dois laisser faire Kiki, qu'est-ce que tu en penses. Si Kiki n'a pas cette intention, combien de fois que tu le dises cela ne sert à rien. “

こんどは、おちついた男の人の声です。
Cette fois ci, c'est la voix d'un homme calme.

「ええ、そうかもしれません。でもあたし気が気じゃないんです。責任⁷⁶、感じ⁷⁷ちやって」
“ Oui, peut-être tu as raison. Mais je n'arrive pas à être tranquille. Je me sens responsable. “

かあさんと呼ばれて⁷⁸いる女の人の声がすこし高くなりました。
La voix d'une femme appelée Maman est devenue un peu plus aigüe.

もう、おわかりでしょうか。この家には、魔女の一家⁷⁹が住んでいるのです。
Maintenant, on comprend peut-être ? Dans cette maison une famille sorcière habite.
といっても、かあさんのコキリさんは、長い⁸⁰伝統⁸¹をもつ正真正銘⁸²の魔女ですが、とうさんのオキノさんは、ふつうの人間⁸³です。
Quand même, la mère Kokiri est une véritable sorcière issue de la longue tradition, mais le père Okino est un être humain normal.

民俗学者⁸⁴で、妖精⁸⁵や魔女についての伝説⁸⁶や民話⁸⁷を研究⁸⁸している人です。
Il est folkloriste et il fait des recherches des légendes et des contes folkloriques sur la fée ou la sorcière.

74 こ

75 おもう

76 せきにん

77 かんじ

78 よばれて

79 いか

80 ながい

81 でんとう

82 しょうしんしょうめい

83 にんげん

84 みんぞくがくしゃ

85 ようせい

86 でんせつ

87 みんわ

88 けんきゅう

そして、キキは、このふたりのあいだに生まれた⁸⁹、今年⁹⁰十三歳⁹¹になるひとりむすめなのです。

Et Kiki est née entre ce couple, leur fille unique ayant 13 ans cette année.

今⁹²、こうして三人⁹³が話しあっているのは、キキのひとり立ち⁹⁴の日⁹⁵をいつにするかということなのでした。

Le sujet dont ils se parle maintenant était pour quand ils fixent le jour du départ de Kiki où elle commence à vivre seule.

人間と魔女が結婚⁹⁶をして、生まれた子どもが女の子のばあいは、たいてい魔女として生きて⁹⁷いくのがふつうでした。

Dans le cas où un homme et une sorcière se marient et l'enfant qui y est né est une fille, en général c'était normal qu'elle vive en tant que sorcière.

でもたまにはいやがる子もいるので、十歳⁹⁸をすぎたころ、自分⁹⁹で決めて¹⁰⁰よいことになっていました。

Mais parfois il y a des enfants qui le refusent, c'était donc autorisé de décider eux-mêmes quand ils ont un peu plus que 10 ans.

もし魔女になると決心¹⁰¹がつけば、ただちにおかあさんから魔法をおしえてもらって、十三歳の年¹⁰²の満月¹⁰³の夜¹⁰⁴をえらんで、ひとり立ちをすることになります。

Si l'enfant prend la décision de devenir sorcière, elle recevrait aussitôt des leçons de magie par sa mère, et en choisissant un soir de la pleine lune de l'année où elle a 13 ans elle partirait pour sa propre vie.

この魔女のひとり立ちというのは、自分の家をはなれ、魔女のいない町や村¹⁰⁵をさがして、たったひとりで暮らし¹⁰⁶はじめることです。

Ce départ de sorcière est une tradition de quitter sa maison natale, de chercher une ville ou un village où il n'y a pas de sorcière, et de commencer à vivre toute seule.

⁸⁹ うまれた

⁹⁰ ことし

⁹¹ じゅうさんさい

⁹² いま

⁹³ さんにん

⁹⁴ だち (たち)

⁹⁵ ひ

⁹⁶ けっこん

⁹⁷ いきて

⁹⁸ じゅっさい

⁹⁹ じぶん

¹⁰⁰ きめて

¹⁰¹ けっしん

¹⁰² とし

¹⁰³ まんげつ

¹⁰⁴ よる

¹⁰⁵ むら

¹⁰⁶ くらし

もちろん、小さな女の子にとってそれはたいへんなことだったのですが、今では魔法の力¹⁰⁷も弱く¹⁰⁸なり、数¹⁰⁹もめっきり少なく¹¹⁰なってしまった魔女たちが生きのこっていくためには、たいせつな習慣¹¹¹なのでした。

Evidemment, pour une petite fille c'était quelque chose de difficile, mais afin que les sorcières dont aujourd'hui la force magique s'affaiblit et le nombre est clairement diminué continuent à survivre, c'était une coutume importante.

ひとつでも多く¹¹²の町や村に、そしてひとりでも多くの人に、魔女がまだちゃんといふことを知って¹¹³もらうためには、いい方法¹¹⁴でもあったのです。

Dans plus de nombre de ville et village, et à plus de nombre de personne, pour le but de faire savoir que les sorcières existent bien encore c'était également un moyen efficace.

キキのばあいも、十歳の中ごろ、魔女になる決心をしたのですが、そのあとすぐ、コキリさんのもっている魔法を習い¹¹⁵はじめました。

Le cas de Kiki aussi, au milieu de ses 10 ans elle a pris la décision de devenir sorcière mais tout de suite elle a commencé à apprendre des sorcelleries que sa mère Kokiri avait maîtrisées.

一つは薬草¹¹⁶をそだててくしゃみの薬¹¹⁷をつくること、もう一つはほうきで空¹¹⁸を飛ぶ¹¹⁹ことの二つ¹²⁰でした。

La première est de cultiver des herbes médicinales et d'en préparer des médicaments contre l'éternement, et la deuxième est de voler dans le ciel avec un balai, c'était ces deux.

ほうきで空を飛ぶのは、すぐじょうずになりました。

Voler dans le ciel avec un balai, elle l'a vite bien maîtrisé.

ただ、ちよっぴりおとなになりかけでしたから、飛んでいるといろいろなことに気をひかれてしまうのでした。

¹⁰⁷ ちから

¹⁰⁸ よわく

¹⁰⁹ かず

¹¹⁰ すくなく

¹¹¹ しゅうかん

¹¹² おおく

¹¹³ して

¹¹⁴ ほうほう

¹¹⁵ ならい

¹¹⁶ やくそう

¹¹⁷ くすり

¹¹⁸ そら

¹¹⁹ とぶ

¹²⁰ ふたつ

Mais comme elle commençait à devenir un peu adulte, ses attentions étaient attirées par différentes choses.

たとえば、鼻¹²¹のわきによく出る¹²²大きなきびのこととか、友¹²³だちのたんじょう日¹²⁴に着る¹²⁵ドレスのこととか。

Par exemple, des boutons qui apparaissent souvent à côté du nez, ou la robe qu'elle porte à l'anniversaire de ses amis.

するとたいへん、ほうきは急¹²⁶に落ち¹²⁷はじめます。

Alors attention, le balai se met aussitôt à tomber.

あるときは、はじめて着たレースの下着¹²⁸のことばかり気にして、ほうきが落ちだしたのも気づかずに電信¹²⁹柱にぶつかってしまったのです。

Un jour, elle n'arrivait à penser qu'à ses lingeries en dentelle pour la première fois qu'elle portait, et sans se rendre compte que son balai s'est mis à descendre elle s'est heurtée contre un poteau téléphonique.

ほうきはめちゃめちゃにこわれ、キキのほうは鼻の頭¹³⁰と両足¹³¹のひざっこぞうに合計¹³²三つ¹³³もこぶをつくってしまいました。

Son balai s'est complètement cassé, et quant à Kiki elle s'est fait, une au nez, une de chaque aux genoux des deux jambes, trois bosses au total.

それでかあさんのコキリさんが、高い木をえらんで鈴をとりつけたというわけなのです。

C'est pour cela que sa mère Kokiri a fixé des clochettes sur les grands arbres qu'elle a sélectionnés.

キキがついうっかりして低く¹³⁴飛んでも、足が鈴にあたれば音で気がつくように。

Même si Kiki vole trop bas sans faire attention, pour qu'elle s'en rende compte en touchant des clochettes avec ses pieds.

121 はな

122 出る

123 とも

124 び (ひ)

125 きる

126 きゅう

127 おち

128 したぎ

129 でんしんばしら

130 あたま

131 りょうあし

132 ごうけい

133 みつつ

134 ひくく

このごろでは、鈴のなる回数¹³⁵はめっきり減って¹³⁶いますが.....。

En fait aujourd'hui le nombre que les clochettes sonnent baisse remarquablement.

ところが、もう一つのくしゃみの薬づくりはどうもキキの性¹³⁷にあわないようです。

Cependant, l'autre sorcellerie de fabriquer des médicaments contre l'éternuement ne va apparemment pas bien avec la nature de Kiki.

気がみじかいというのでしょうか、薬草をそだて、葉や根¹³⁸をこまかくきざんで、じっくり煮¹³⁹つめていくことが、どうしてもじょうずにできないのです。

On dirait qu'elle est impatiente, de cultiver des herbes médicinales et d'hacher minutieusement leurs feuilles ou racines, et d'en faire réduire en braisant longtemps, elle n'y arrive toujours pas bien.

「また一つ、魔法が消え¹⁴⁰ちゃうのかしら」
“Encore une sorcellerie va disparaître ?”

と、コキリさんはなげいています。

Kokiri se plaint ainsi.

むかし、魔女といえはいろいろな魔法を使う¹⁴¹ことができました。

Autrefois, quant aux sorcières elles savaient utiliser plein de magie.

それが、いつのまにか一つ一つと消えてしまい、今では正真正銘の魔女のコキリさんでも、たったの二つしか使えず、そのかたっぽうをキキがいやがるのですから、むりもありません。

Contrairement à l'époque, sans que l'on se rende compte elles disparaissaient une par une, aujourd'hui même la véritable sorcière Kokiri ne sait utiliser que deux parmi toutes, et sa fille Kiki refuse d'apprendre une de ses deux, voilà leur disparition n'est pas illogique.

「だってさ、おなべをかきまわすより、空を飛ぶほうがずっといい気持¹⁴²なんですよ」

“Parce que ! cela me fait beaucoup plus plaisir de voler dans le ciel par rapport à tourner la portion dans la casserole.”

キキはけろりとしています。

¹³⁵ かいすう

¹³⁶ へって

¹³⁷ しょう

¹³⁸ ね

¹³⁹ に (にる、につめる)

¹⁴⁰ きえ (きえる、きえちゃう)

¹⁴¹ つかう

¹⁴² きもち

Kiki répond ainsi sans paraître gênée.

そうなる、オキノさんがコキリさんを取りなします。
Alors le père Okino intercède pour Kokiri.

「まあ、しょうがないじゃないか。そのうち、消えた魔法がまたできるようになることだってあるかもしれないよ。それに黒猫¹⁴³だっているじゃないか」
“Bon, c’est la vie. C’est possible que bientôt cela nous arrivera d’utiliser à nouveau des sorcelleries disparues. En plus, Kiki a même son chat noir.”

むかしから、魔女には黒猫がつきものでした。
Depuis le vieux temps, le chat noir était toujours l’apanage de la sorcière.

これも一つの魔法といえるかもしれません。
On dirait peut-être que c’est une sorte de sorcellerie.

キキにも、ジジという名¹⁴⁴の小さな黒猫がいます。
Kiki aussi elle a un petit chat noir qui s’appelle Jiji.

コキリさんにもむかしはメメという黒猫がいました。
Kokiri aussi, avant elle avait un chat noir qui s’appelle Meme.

魔女のおかあさんは、女の子が生まれると、同じ¹⁴⁵時期¹⁴⁶に生まれた黒猫をさがして、いっしょにそだてていきます。
La mère sorcière, quand elle a une fille, elle cherche un chat noir né à la même période que sa fille et les élève ensemble.

そのあいだに、女の子と黒猫はふたりだけのおしゃべりができるようになるのです。
Pendant tout ce temps, la fille et le chat noir apprennent à faire leur conversation partagée juste entre eux deux.

やがてひとり立ちする女の子にとって、この猫はとてもたいせつななかまです。
Pour la fille qui partira seule un jour, ce chat est son camarade très important.

¹⁴³ ころねこ

¹⁴⁴ な

¹⁴⁵ おなじ

¹⁴⁶ じき

悲しく¹⁴⁷っても、うれしくても、分かち¹⁴⁸あえる者¹⁴⁹がいることは、とても心強い¹⁵⁰ことなのです。

Même quand elle est triste ou heureuse, d'avoir quelqu'un avec qui elle le partage est une chose bien rassurante.

やがて女の子も成長¹⁵¹し、猫にかわるようなたいせつな人ができ、結婚ということになると、黒猫も自分のあいてを見つけて、わかれて暮らすようになるのでした。

Plus tard la fille sera grande, trouvera une personne remplaçant le chat, et quand elle se marie, alors le chat noir aussi il trouvera son partenaire, et ils vont vivre séparément.

¹⁴⁷かなしく (かなしい)

¹⁴⁸わかち (わかち、わかちあう)

¹⁴⁹もの

¹⁵⁰こころづよい

¹⁵¹せいちょう

Liste de vocabulaires en kanji

深い ふかい profond, approfondi
森 もり bois, forêt
草山 くさやま montage des herbes, coline
小さな ちいさな petit (plus poétique que ちいさい)
町 まち ville
南 みなみ sud
坂 さか pont, côte
色 いろ couleur
屋根 やね toit
まん中 まんなか tout centre
駅 えき gare, station
役所 やくしょ mairie, hôtel de ville
警察署 けいさつしょ commissariat de police
消防署 しょうぼうしょ caserne de pompiers
学校 がっこう école

気 き esprit, énergie, pensée, attention
見るみる voir, regarder
一つひとつ un (suffixe compteur japonais de chose générale)
高い たかい haut
木 き arbre
銀色 ぎんいろ argenté
鈴 すず clochette
嵐 あらし orage, tempête
大きな おおきな grand, gros (plus poétique que おおきな)
音 おと bruit, son
人 ひと personne, gens
顔 かお visage, tête

足 あし pied, jambe
笑い わらい rire
鳴らす ならす sonner, faire du bruit
目 め oeil
東 ひがし est
住んでいる すんでいる habiter
家 いえ maison
通り とおり rue
面した めんした être en face, avant
門 もん portail, porte

柱 はしら poteau, pilier
緑色 みどりいろ couleur vert
戸 と porte
入る はいる entrer
広い ひろい grand, vaste, large, spacieux
庭 にわ jardin
左 ひだり gauche
奥 おく fond
平屋 ひらや maison sans étage
葉 は feuille végétale
変わった かわった changé, différent, bizarre, original
草 くさ herbes
植えてある うえてある être planté
一面 いちめん toute une face, surface, partout
台所 だいどころ cuisine (endroit)
銅 どう cuivre, bronze
強く つよく fort, puissant / fortement, puissamment
居間 いま salon
正面 しょうめん en face, avant
壁 かべ mur
絵 え dessin, peinture, tableau
写真 しゃしん photo
枝 えだ branche
二本 にほん 2 choses longue (suffixe compteur)
変わっている かわっている être changé, différent, bizarre, original

家族 かぞく famille
話し声 はなしごえ voix de conversation
お茶 おちゃ thé
時間 じかん heure, temps, moment
出発 しゅっぱつ départ
不満 ふまん mécontentement
女の人 おんなのひと femme, dame
声 こえ voix
魔女 まじょ sorcière
考えてる かんがえてる=かんがえている (être en train de) réfléchir
女の子 おんなのこ fille, jeune femme

思う おもう penser
男の人 おとこのひと homme, monsieur
責任 せきにん responsabilité

感じちゃって かんじちゃって=かんじてしまって (se) sentir
呼ばれている よばれている être appelé
高く たかく haut, hautement
一家 いっか une famille, foyer
長い ながい long
伝統 でんとう tradition
正真正銘 しょうしんしょうめい véritable

人間 にんげん être-humain
民俗学者 みんぞくがくしゃ folkloriste
妖精 ようせい fée
伝説 でんせつ légende
民話 みんわ conte folklorique
研究 けんきゅう recherche
人 ひと personne, gens
生まれた うまれた né (naître)
今年 ことし cette année
十三歳 じゅうさんさい âge de 13 ans
今 いま maintenant
三人 さんにん 3 personnes (suffixe compteur)
話し合っている はなしあっている être en train de se parler
ひとり立ち ひとりだち départ pour vivre seul en quittant chez ses parents
日 ひ jour, date

結婚 けっこん mariage
子ども こども enfants
生きていく いきていく (continuer à) vivre
子 こ enfant
十歳 じゅっさい âge de 10 ans
自分 じぶん soi-même, égo
決めて きめて décider
決心 けっしん décision prise
魔法 まほう magie
年 とし année, âge
満月 まんげつ pleine lune
夜 よる soir, soirée, nuit

村 むら village
暮らし 暮らし vie, vivre
力ちから force, pouvoir, puissance
弱くよわく faible, faiblement
数かず nombre

少なく すくなく peu nombreux, moins nombreux
習慣 しゅうかん coutume, habitude
多く おおく beaucoup, nombreux
知って してて connaître, savoir, reconnaître
方法 ほうほう façon, manière, moyen

十歳 じゅっさい âge de 10 ans
中ごろ なかごろ vers le milieu
決心 けっしん décision
習い ならい apprendre
一つ ひとつ un (suffixe compteur japonais pour des choses générales)
薬草 やくそう herbes médicinales
薬 くすり médicaments, portion
空 そら ciel
飛ぶ とぶ voler, s'en voler
二つ ふたつ deux (suffixe compteur japonais pour des choses générales)
鼻 はな nez
出る 出る sortir, apparaître
友だち ともだち amis
着る きる porter, s'habiller

急に きゅうに soudainement
落ちる おちる tomber, descendre
下着 したぎ sous-vêtements
電信柱 でんしんばしら poteau téléphonique /de ligne
頭 あたま tête, sommet (鼻の頭 はなのあたま bout du nez)
合計 ごうけい calcule total
三つ みっつ trois (suffixe compteur japonais pour des choses générales)
低く ひくく bassement, en bas
回数 かいすう nombre de fois
減って へって diminuer
性 しょう nature, caractère
根 ね racine
煮つめる につめる cuire, mijoter, faire réduire

消えちゃう きえちゃう (きえて+しまう) disparaître
使う つかう utiliser
気持 きもち sentiment
黒猫 くろねこ chat noir
名 な nom
同じ おなじ même, pareil

時期 じき période

悲しく かなしく (かなしい) triste

分かち わかち (わかちあう) partager

者 もの personne

心強い こころづよい rassurant, encourageant

成長 せいちょう croissance, développement